АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XVI

БОНЮ СТ. АНГЕЛОВ

Заметки о «Слове о полку Игореве» *

I. Которою

В последнее время как в исследованиях о «Слове о полку Игореве», так и в его переводах преобладает точка зрения, будто под словом «которою» следует понимать вражду, спор, распрю.[1] Слово это употреблено во фразе: «Тии бо два храбрая Святъславлича, Игорь и Всеволодъ — Уже лжу убудиста которою, ту бяше успилъ отецъ ихъ».

Д. С. Лихачев дает новое осмысление слова «которою». В его объяснении слово это означает несогласие, т. е. действие, противоречащее чьей-либо воле. Он пишет: «Но о какой „которе“» Игоря и Всеволода идет здесь речь? Игорь и Всеволод, как явствует и из летописи и из „Слова“, были весьма дружны... Игорь и Всеволод между собою никогда не враждовали. Их „котора“ заключалась в том, что они не подчинились своему отцу, то есть феодальному главе, Святославу. Своим неподчинением они дали разбить свои слабые, малочисленные дружины половцам и пробудили их „лжу“ — позволили им нарушить соглашение и новыми набегами разорять русскую землю».[2]

Л. А. Булаховский не соглашается с истолкованием слова «которою» как распря.[3] Процитировав соответствующее выражение, он пишет: «Убудиста», конечно, принять следует: «но котора» («которою») «спор, ссора здесь, хотя и имеет кое-что за себя ... прямо для смысла фразы необходимым не является. Оба наших источника дают „которою то“, и эта форма относительного местоимения довольно хорошо соответствует тому, что можно предполагать для южнорусского оригинала „Слова“». Булаховский, следовательно, высказывается в поддержку очень старого понимания, что в данном случае «котора» является относительным местоимением «который».[4]

На мой взгляд, более правдоподобно первое толкование, согласно которому слово «которою» является творительным падежом существительного женского рода «котора». Смысл всей фразы естественно приводит

---

* Перевод с болгарского А. И. Хватова. (*Ред.*).

[1] А. С. Орлов. «Слово о полку Игореве». М.—Л., 1946, стр. 114.

[2] «Слово о полку Игореве». Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (серия «Литературные памятники») (далее: «Слово о полку Игореве»), стр. 421—422.

[3] Л. А. Булаховский. «Слово о полку Игореве» как памятник древнерусского языка. — «Слово о полку Игореве». Сборник исследований и статей. Под ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (далее: «Слово о полку Игореве». Сборник), стр. 148—149.

[4] Е. В. Барсов. «Слово о полку Игореве» как художественный памятник Киевской дружинной Руси, т. III. Лексикология «Слова». М., 1889, стр. 396—397.